

SETTORE ANAGRAFICO E REGOLAZIONE DEL MERCATO

---

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 057/13 DEL 17/05/2013**

**Oggetto: ASSEGNAZIONE INCARICO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE DI INTERPRETARIATO PER GLI UTENTI DI LINGUA CINESE – SOSTITUZIONE TEMPORANEA DAL 24 MAGGIO 2013 AL 24 OTTOBRE 2013.**

**IL DIRIGENTE**

VISTO il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 riguardante le “Norme generali sull’ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche” ed in particolare l’art. 4, concernente le funzioni di indirizzo politico amministrativo e le funzioni dirigenziali;

VISTA la Determinazione del Segretario Generale n. 522/11 del 16/11/2011 con la quale è stato conferito alla dr.ssa Silvia Borri l’incarico di dirigente del settore “Anagrafico e Regolazione del Mercato” con decorrenza 01/01/2012, rinnovato con Determinazione del Segretario Generale n. 60/13 del 25/03/2013;

VISTO il Regolamento di organizzazione della Camera di Commercio di Prato;

VISTA la deliberazione del Consiglio Camerale n. 11/12 del 20/12/2012 con la quale è stato approvato il preventivo per l’anno 2013;

RICHIAMATA la determinazione del Segretario Generale n. 194/12 del 21.12.2012 con la quale è stato adottato il Budget Direzionale per l’anno 2013 da sottoporre all’approvazione della Giunta Camerale ai sensi dell’articolo 8, comma 1 del citato DPR n. 254/2005;

ATTESO che con determinazione Presidenziale d’urgenza n. 24/12 in data 21.12.2012 è stato approvato il budget direzionale per l’anno 2012 secondo lo schema adottato dal Segretario Generale con la sopra citata determinazione;

RICHIAMATA la determinazione del Segretario Generale n. 195/12 del 27/12/2012 di assegnazione budget per l’anno 2013 ai dirigenti di settore;

VISTA la determinazione del Segretario Generale n. 134/09 relativa alla “Disciplina per il conferimento di incarichi individuali di collaborazione della Camera di Commercio di Prato”, ai sensi dell’art. 7 comma 6 bis del D. Lgs. 165/2001 e successive modificazioni;

VISTA la circolare n. 1/2004 del Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali, pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale del 14 gennaio 2004, n. 10;

CONSIDERATA la necessità di sostituire, per un’assenza temporanea, la mediatrice di lingua cinese dott.ssa LUO JIA assegnataria dell’incarico, a seguito di procedura comparativa ai sensi dell’articolo 7, comma 6 e comma 6 bis, del Decreto Legislativo n. 165 del 2001;

CONSIDERATO che si rende necessario assicurare presso l’Ufficio per le Relazioni con il Pubblico la prosecuzione del servizio di interpretariato per gli utenti extracomunitari di lingua cinese allo

## SETTORE ANAGRAFICO E REGOLAZIONE DEL MERCATO

---

scopo di fornire un adeguato supporto nell'espletamento degli adempimenti amministrativi previsti dalla normativa vigente per l'esercizio delle attività imprenditoriali;

RITENUTO opportuno provvedere alla sostituzione temporanea del mediatore culturale di lingua cinese per il periodo dal 24 maggio 2013 al 24 ottobre 2013 compresi, con facoltà di prorogare il rapporto, comunque non oltre la scadenza del contratto di mediazione culturale di lingua cinese al 31 dicembre 2013, con il consenso di entrambe le parti e fino alla ripresa della collaborazione del mediatore sostituito per assicurare la continuità del servizio;

VISTO l'articolo 7, comma 6 e comma 6 bis, del Decreto Legislativo n. 165 del 2001 che consente, per esigenze cui non è possibile fare fronte con il personale in servizio, l'affidamento di incarichi individuali esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria, determinando preventivamente durata, luogo, oggetto e compenso della prestazione;

ATTESO che nei ruoli del personale dell'Ente non sono presenti professionalità con idonei requisiti;

PRESO ATTO dell'avviso di selezione per il conferimento di un incarico di mediatore culturale di lingua cinese pubblicato sul sito internet dell'Ente [www.po.camcom.it](http://www.po.camcom.it) dal 09/11/2012 al 30/11/2012 con il quale sono state definite le modalità di presentazione della domanda, l'oggetto, la durata e il luogo della prestazione, il compenso e i requisiti dei profili professionali richiesti;

CONSIDERATO che allo scadere del termine sono state presentate cinque domande e che dall'esame dei *curricula*, sono stati selezionati per il successivo colloquio in data 18 dicembre 2012, tre candidati;

TENUTO CONTO dell'esito dei colloqui effettuati il giorno 18 dicembre 2012 riportati nel verbale appositamente redatto e conservato agli atti dell'ufficio, e che le procedure comparative hanno avuto esito positivo;

CONSIDERATO che fra i candidati ritenuti idonei al termine della procedura comparativa sopra indicata, la dott.ssa DAI PING, contattata per le vie brevi ha manifestato la sua disponibilità ad assumere l'incarico di mediatrice culturale in sostituzione della dott.ssa Luo Jia;

### DETERMINA

1. di assegnare l'incarico di mediatore culturale di lingua cinese dal 24 maggio 2013 al 24 ottobre 2013 alla dott.ssa **DAI PING** secondo le modalità e i contenuti riportati nell'avviso di selezione pubblicato sul sito internet dell'Ente [www.po.camcom.it](http://www.po.camcom.it) dal 09/11/2012 al 30/11/2012;
2. di stipulare con la dott.ssa DAI PING un contratto d'opera secondo la vigente disciplina del codice civile allegando copia del contratto alla presente determinazione (Allegato A) che ne forma parte integrante.

La liquidazione del compenso per il servizio prestatore avverrà nei modi e nei termini specificati in dettaglio nel contratto allegato alla presente determinazione (Allegato A).



**SETTORE ANAGRAFICO E REGOLAZIONE DEL MERCATO**

---

La spesa complessiva stimata di **euro 1.400 (millequattrocento/00)** graverà sulle risorse destinate al servizio di mediazione culturale sul mastro 7 "Funzionamento" voce di costo a) "prestazione di servizi" del Dirigente del Settore Anagrafico e Regolazione del Mercato – sul budget di competenza 2013.

**IL DIRIGENTE**

(Dott.ssa Silvia Borri)

**PUBBLICATO SULL'ALBO  
CAMERALE ON LINE**

DAL 20/05/2013 AL 26/05/2013

**Il Segretario Gen.le**



SETTORE ANAGRAFICO E REGOLAZIONE DEL MERCATO

---

Allegato A alla Determinazione dirigenziale  
n. .../13 del xx/05/2013

**CONTRATTO D'OPERA**

La Camera di Commercio Industria Artigianato ed Agricoltura di Prato, con sede in Prato Via Valentini 14, nella persona del Dirigente del Settore Anagrafico e Regolazione del Mercato dott.ssa Silvia Borri, da una parte

e

la dott.ssa DAI PING nata il giorno 19/01/1971 nella Repubblica Popolare Cinese a Pechino, C.F: DAIPNG71A59Z210O, residente nel Comune di Prato, via Attilio Cerutti, 17, dall'altra

**PREMESSO**

- che già da alcuni anni è operativo presso gli uffici al pubblico del Settore Anagrafico il servizio di mediazione culturale di interpretariato per gli utenti di lingua cinese;
- che è emersa la necessità di sostituire, per un'assenza temporanea, la mediatrice di lingua cinese assegnataria dell'incarico;
- che si rende opportuno provvedere alla sostituzione temporanea del mediatore culturale di lingua cinese per il periodo dal 24 maggio 2013 al 24 ottobre 2013 compresi, con facoltà di prorogare il rapporto, comunque non oltre la scadenza del contratto di mediazione culturale di lingua cinese al 31 dicembre 2013, con il consenso di entrambe le parti e fino alla ripresa della collaborazione del mediatore sostituito per assicurare la continuità del servizio;
- che la Camera di Commercio ha la necessità di avvalersi della prestazione professionale qualificata, sotto forma della "locatio operis", per il servizio di interpretariato nei confronti dell'utenza di lingua cinese;
- che la dott.ssa DAI PING risulta in possesso dei requisiti indicati nell'avviso di selezione pubblicato sul sito internet dell'Ente dal 9/11/2012 al 30/11/2012 ;
- che è stato deciso di avvalersi della prestazione professionale della dott.ssa DAI PING per il conseguimento delle finalità suddette, mediante prestazione d'opera professionale per la quale non è necessaria né prescritta l'appartenenza o l'iscrizione in appositi albi o elenchi previsti dalle leggi vigenti;
- che pertanto le prestazioni richieste al professionista saranno regolate ai sensi dell'articolo 2222 codice civile, del presente contratto, nonché delle altre norme di carattere generale stabilite dal capo I e dal capo II Titolo III Libro V del codice civile.

**SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE**

SETTORE ANAGRAFICO E REGOLAZIONE DEL MERCATO

---

1. La premessa è ratificata quale parte integrante del presente accordo.
2. La dott.ssa DAI PING si obbliga con il presente atto a svolgere la propria attività eseguendo l'incarico in conformità dell'art. 2224 del codice civile, senza alcun vincolo di subordinazione presso la Camera di Commercio di Prato.
3. In considerazione delle peculiarità della prestazione professionale che la dott.ssa DAI PING si impegna a rendere nei confronti della Camera di Commercio, non è consentito all'incaricato di avvalersi delle facoltà di sostituti o ausiliari prevista dalla seconda parte dell'articolo 2232 del codice civile.
4. L'incaricato dovrà usare, nello svolgimento delle attività affidate, la massima diligenza, secondo quanto è richiesto nell'esercizio delle attività professionali, rispondendo in proprio per quanto oggetto del presente incarico, dovrà altresì assicurare l'osservanza di ogni riservatezza in ordine ai compiti svolti.
5. La dott.ssa **DAI PING** si impegna ad eseguire per la Camera di Commercio di Prato l'attività di mediazione culturale, di interpretariato, di consulenza e di eventuale traduzione di documenti relativi all'attività amministrativa della Camera rivolta agli utenti di lingua cinese, garantendo la presenza presso gli uffici camerale nei giorni:
  - mercoledì e venerdì di ogni settimana dalle ore 10,30 alle ore 12,30 – agosto escluso. La presenza nei giorni e negli orari sopra riportati si rende necessaria per garantire la certezza all'accessibilità del servizio da parte dell'utenza interessata. L'attività di collaborazione decorrerà **dal 24 maggio 2013 fino al 24 ottobre 2013**. Nel caso di assenza senza giustificato motivo, la Camera di Commercio opererà una corrispondente riduzione del compenso pattuito.
6. Ciascuna delle parti ha autonoma facoltà di recedere dal contratto prima della scadenza ultima sopra stabilita inviando alla controparte avviso di recesso mediante lettera raccomandata A.R.. Il recesso è regolato dalle norme dell'articolo 2237 del codice civile.
7. Il compenso è dalle parti concordemente predeterminato in **euro 20,00 (venti/00)** lordi per ciascuna ora di servizio, da liquidarsi dietro presentazione di apposita nota. Il pagamento avverrà in due *tranches* di cui: la prima per il servizio prestato dal 24 maggio al 31 luglio 2013, la seconda per il servizio prestato dal 1° settembre al 24 ottobre 2013. La Camera di Commercio provvederà all'erogazione del compenso pattuito entro 30 giorni dalla data di ricevimento della notula.
8. Si applicano al presente contratto le disposizioni di cui agli artt. 2222, 2230, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236 del codice civile per quanto non specificamente regolato dalle condizioni sopra convenute.

Letto, approvato e sottoscritto

**dott.ssa DAI PING**

**CAMERA DI COMMERCIO I.A.A.**  
**Il Dirigente**  
(Dott. ssa Silvia Borri)

**Il Dirigente**  
(Dott. ssa Silvia Borri)

